

Дмитрий Николаевич  
Садовников,

Volga, Volga (Stenka  
Rasin)

*tradukita de N. N. 20*

Bag om øen, på den brede  
underskønne Volgafflod  
Stenjka Rasins stolte både  
ud på nye togter stod.

På den første høvding Stenjka  
sidder selv i bådens stav, n,  
han på kamp og strid ej tænker,  
har prinsessen i sin favn.

Men hans mænd er Donkosak-  
ker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemt dem for en kvin-  
de,  
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører latter,  
blodet koger i hans bryst  
Over Volgas brede strømme  
højt nu lyder Stenjkas røst.

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

...

Дмитрий Николаевич  
Садовников,

Stenka Rasin

*tradukita de N. N. 21*

In den Wellen hinter Inseln  
Ziehen Kähne malerisch, -  
|: Fangen leis an aufzuwachen,  
Bang ist jedes Angesicht. :|

Stenka Rasin vorn als erster,  
Selig in der Trunkenheit,  
|: Hält im Arme die Prinzessin,  
Die er eben erst befreit. :|

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

Plötzlich tönt ein dumpf Ge-  
murre:  
Er verrät uns um ein Weib,  
|: All der Seinen Glück vergißt  
er  
Um geringen Zeitvertreib. :|

...

Дмитрий Николаевич  
Садовников,

Sten'ka Razin

*tradukita de Frieder Weigold*

1. De l' insulo, de la verda,  
Dum la tempo de la car',  
Naĝas vico da boatoj,  
La arme' de l' kozakar'.

2. Sur l'unua Sten'ka Razin.  
Oni gaja vidas lin.  
Feliĉega tiu tago!  
Li edziĝis kun princin'.

3. Ŝi mallevas la okulojn.  
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'  
Ŝi aŭskultas en silento  
Al sincera, firma vort'.

4. Liaj viroj tamen grumblas:  
"Post nur unu nokto jam  
Faris ŝi lin mem virino.  
Li perfidas nin pro am'!"

5. Tion aŭdas kolerante  
La kozaka kapitan'.  
Kaj li kaptas la princinon,  
Per la forta, ega man'.

6. Fulmas la okuloj duraj,  
Flame ŝtormas la koler'!  
Kaj eksonas lia voĉo  
Krudglacie kiel fer':

7. "Ion ajn, eĉ mian kapon  
Ja fordonus mi por vi!  
La feliĉon mi ja trovis.  
Ĉio estas ŝi por mi!"

...

|   |  |  |
|---|--|--|
| .....<br>.....<br>.....<br>.....  | <p>Wolga, Wolga, Mutter Wolga,<br/>Ruhig fließest du dahin,<br/> : Ahnst nicht, was ein Donko-<br/>sake<br/>Fürchterliches hat im Sinn. : </p>         | <p>8. Volga, Volga, kara panjo,<br/>Ho rivera rusa vi!<br/>Kiam vidis vi oferon,<br/>kian nun fordonas mi?</p>                         |
| <p>”For at ingen splid skal være<br/>mellem frie mænd,- tag så<br/>Moder Volga, denne kvinde!“<br/>og hans arm om hende lå.</p>             | <p>.....<br/>.....<br/>.....<br/>.....</p>   | <p>9. Ke neniam ni kverelu<br/>Pro la persa belulin’:<br/>Volga, Volga, kara panjo -<br/>La oferon - prenu ĝin!”</p>                   |
| <p>Og han ta’r med stærke arme<br/>da sin brud og kaster ned<br/>/: i de dybe, mørke bølger,<br/>sine nætters salighed. :/</p>              | <p>Vorn als erster Stenka Rasin<br/>Hebt das Weib in wilder Wut, -<br/> : Wolga, Wolga, nimm ein Op-<br/>fer!<br/>Und er wirft sie in die Flut. : </p> | <p>10. Kaj per ambaŭ fortaj ma-<br/>noj,<br/>Dum ektimas la princin’ -<br/>Ve, deborde ŝin li puŝas! -<br/>Kaj la ondoj voras ŝin!</p> |
| <p>“Men hvad fanden, hvorfor<br/>hænger<br/>I med næbbet? Bliv kun ved!<br/>Dans og syng de røversange,<br/>syng for hendes sjælefred!”</p> | <p>Und er sieht sie untergehen,<br/>Hört noch ihren Jammerschrei:<br/> : Stirb als Opfer meiner Treue!<br/>Stenka Rasin, er ist frei. : </p>           | <p>11. “Diabloj! Kial vi silentas?<br/>Dancu, kantu ja pro ŝi!<br/>Kaj eksonu la kantado,<br/>La fratara melodi’!”</p>                 |
| <p>Frem fra øen - ud på dybet<br/>stævner Stenjkja Rasin ud<br/>/: med den stærke, stolte både,<br/>sejler fra sin døde brud. :/</p>        | <p>Und die Kähne ziehen weiter,<br/>Und die Kähne ziehen fort,<br/> : Und die Wolga fließet weiter<br/>Über diesen Schreckensort.</p>                  | <p>12. De l’ insulo, de la verda,<br/>Dum la tempo de la car’,<br/>Naĝas vico da boatoj,<br/>La arme’ de l’ kozakar’.</p>              |
| ...   | ...  | ...  |

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.*

*Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)*

*Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kant-libro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon esperantonia.dk sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.*

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.*

*Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).*

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.*

*Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)*

*Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.*